

SECURITY AT MUSEUMS

សុវត្ថិភាពនៅក្នុងសារមន្ទីរ



Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and a copy sent to the UNESCO (Paris), address below. This document should be cited as:
© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°1. Security at Museums, UNESCO, Paris.

កូនសៀវភៅនេះអាចត្រូវបានអនុញ្ញាតអោយបោះពុម្ពឡើងវិញបាន ប្រសិនបើមានការបញ្ជាក់ពីប្រភព ហើយផ្ញើមួយច្បាប់ទៅអង្គការយូណេស្កូ (ប៉ារីស) តាមរយៈអាសយដ្ឋានដូចខាងក្រោម ។ ការបញ្ជាក់ពី ប្រភពត្រូវសរសេរដូចខាងក្រោមនេះ ៖

© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°1. Security at Museums, UNESCO, Paris.

Editor / Directeur de la publication : Anna Paolini
Editorial assistants / assistants d'édition : Malda Jabbour , Lise Macdonald
Text by / Textes par : Adalberto Biasiotti
Drawings by / Dessins par : Beatrice Beccaro Migliorati

នាយកនៃការបោះពុម្ពផ្សាយ ៖ Anna Paolini
ជំនួយការនៃការបោះពុម្ពផ្សាយ ៖ Malda Jabbour, Lise Macdonald
អគ្គបទ និពន្ធដោយ ៖ Adalberto Biasiotti
គំនូរគូរដោយ ៖ Beatrice Beccaro Migliorati

Printed in 2006 by the :
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

បោះពុម្ពនៅឆ្នាំ២០០៦ ដោយ ៖
អង្គការសហប្រជាជាតិ ដើម្បីការអប់រំ វិទ្យាសាស្ត្រ និងវប្បធម៌

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France
© UNESCO 2006

INTRODUCTION

- the following instructions are generally applicable in most circumstances.

- please note that the duties pictured here may be assigned to more than one guard.

- please remember that instructions issued by the Museum curator or other person in authority have priority over the indications of this manual.

- always trust your best experience, judgement and skill to handle unusual events or unforeseen circumstances.

សេចក្តីផ្តើម

- ការណែនាំនៅក្នុងកូនសៀវភៅនេះជាទូទៅគឺអាចត្រូវបានកែសម្រួលនៅក្នុងករណីជាច្រើន ។
- សូមចំណាំទុកថាកិច្ចការដែលមានរៀបរាប់នៅក្នុងកូនសៀវភៅនេះ អាចប្រគល់អោយ ឆ្នាំច្រើននាក់បាន ។
- សូមចងចាំថាបទបញ្ជាដែលដាក់ចេញដោយនាយក និង ថ្នាក់ដឹកនាំសារមន្ទីរដទៃទៀត មានអទិភាពជាងការណែនាំដែលមានបង្ហាញនៅក្នុងកូនសៀវភៅនេះ ។
- ជាទិច្ចកាល សូមពឹងផ្អែកទៅលើបទពិសោធន៍ ការវាយតម្លៃ និង សមត្ថភាពរបស់អ្នក នៅពេលដែលអ្នកប្រឈមមុខ នឹងព្រឹត្តិការណ៍ទាំងឡាយណា ដែលមានលក្ខណៈ មិនធម្មតា ឬព្រឹត្តិការណ៍ដែលមិនបានគ្រោងទុកមុន ។



Museum protection duties never stop – the handover from night duty to daytime duty should be carried out according to agreed procedures, in an orderly and secure manner.

សារមន្ទីរត្រូវតែមានការការពារគ្រប់ពេលវេលា ។ ការប្តូរវេនការងារពីយប់ទៅថ្ងៃ ត្រូវធ្វើឡើងដោយគោរពទៅតាមបែបបទច្បាស់លាស់ត្រឹមត្រូវ និងប្រាកដប្រជា។



Duty starts about half an hour before opening to the public; all emergency exits should be free and the immediate exit area inspected to remove possible obstructions.

ការងារនៅពេលថ្ងៃចាប់ផ្តើមប្រមាណជាកន្លះម៉ោងមុនពេលសារមន្ទីរបើកទ្វារអោយភ្ញៀវចូលទស្សនា ។ ច្រកចេញពេលមានអាសន្នទាំងអស់ ត្រូវតែបើកសោអោយហើយ ។ ត្រូវពិនិត្យមើលម្តុំជុំវិញច្រកចេញទាំងនោះប្រសិនបើមានអ្វីដែលអាចរំខានដល់ការរត់ចេញពេលមានអាសន្ន ត្រូវតែយកវាចេញអោយហើយ។



Open or unlock all windows and doors that have been secured at night.

ត្រូវបើក ឬ ចាក់សោបើកទ្វារ និង បង្អួចទាំងអស់ ដែលគេបានបិទឬចាក់សោបិទនៅពេលយប់។



Check that all important keys are present or properly accounted for.

ត្រូវផ្ទៀងផ្ទាត់មើលអោយច្បាស់ថា កូនសោសំខាន់ៗ ទាំងអស់ នៅទីកន្លែង ឬ នៅកន្លែងដែលមាន សុវត្ថិភាព។



Read any remarks written in the log-book and take appropriate steps if any.

ត្រូវអានកំណត់សំគាល់ទាំងឡាយដែលមានសរសេរនៅក្នុងសៀវភៅកត់ត្រាកាលពីពេលយប់ ហើយត្រូវចាត់វិធានការសមស្របដែលចាំបាច់។



Switch off night intrusion detection panel and check regular operation of closed circuit television system, portable alarm transmitter, portable radio sets, public address equipment, first aid kit and emergency equipment.

ត្រូវដកខុយភ្លើងចេញពីប្រព័ន្ធថតការលួចចូលនៅពេលយប់។ ត្រូវមើលឡើងវិញនូវប្រព័ន្ធទូរទស្សន៍ថតអ្នកដើរនៅសារមន្ទីរ ប្រដាប់បញ្ជូនព័ត៌មានទៅ ប្រព័ន្ធប្រកាសអាសន្ន វិទ្យុទាក់ទង សម្ភារៈប្រើដើម្បីប្រកាសប្រាប់សាធារណជន សម្ភារៈព្យាបាល និង សង្គ្រោះបន្ទាន់ រៀងផ្ទាត់ថាមានស្ថានភាពនិងដំណើរការល្អ។



Check the quality of the recorded images by replaying an accelerated video cassette or digital recorder.

ត្រូវផ្ទៀងផ្ទាត់មើលគុណភាពរូបភាពដែលថតរួចហើយ តាមរយៈការចាក់ខ្លាមើលឡើងវិញ ដោយប្រើម៉ាស៊ីនថតវីដេអូឬកុំព្យូទ័រ។



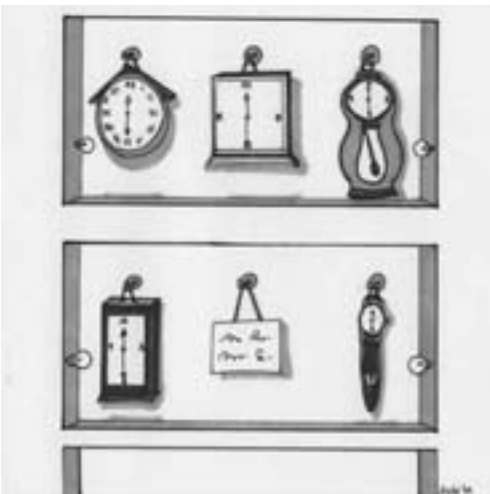
Check your block note, pen, portable lamp and other personal equipment.

ត្រូវផ្ទៀងផ្ទាត់មើលកូនសៀវភៅកំណត់ហេតុបិទពិលនិងសម្ភារៈការងារផ្ទាល់ខ្លួនផ្សេងទៀតរបស់អ្នក។



Inspect all artefacts on display and check that all are accounted for and secured.

ត្រូវពិនិត្យមើលវត្ថុដែលដាក់តាំងទាំងអស់ ។ ត្រូវ ផ្ទៀងផ្ទាត់មើលថាវត្ថុទាំងនោះ សុទ្ធតែនៅនឹងកន្លែង ដើមរស់វាហើយមានសុវត្ថិភាព។



If any artefacts are missing, check that the appropriate label, with duly authorized signature, is applied on site.

ប្រសិនបើបាត់វត្ថុណាមួយ ត្រូវផ្ទៀងផ្ទាត់មើលថាស្លាក របស់វាដែលមានចុះហត្ថលេខាដោយស្របច្បាប់ នៅនឹងកន្លែងវត្ថុនោះឬទេ។



Look for artefacts accidentally moved or in a dangerous position; do not touch artefacts. Ask a specialist to rectify the situation.

ត្រូវមើលក្រុងវត្ថុនោះត្រូវបានគេដកទៅដាក់កន្លែង ជ្រុំដោយអចេតនា ឬក៏ដាក់នៅក្នុងទម្រង់មួយ ដោយគ្រោះថ្នាក់។ ប្រសិនបើដូច្នោះមែនសូមកុំប៉ះពាល់ វត្ថុនោះ ត្រូវហៅអ្នកជំនាញអោយមកយកវាទៅដាក់ កន្លែងដើមវិញឬក៏ដាក់វានៅក្នុងទម្រង់ដូចដើមវិញ។



Ask a specialist to rectify the situation; artefacts should always be moved by skilled people wearing gloves and taking special precautions.

ត្រូវហៅអ្នកជំនាញអោយមកកែស្ថានភាពឡើងវិញ ។ វត្ថុដែលត្រូវលើកចុះលើកឡើងជានិច្ចកាល ត្រូវតែធ្វើ ឡើងដោយអ្នកមានជំនាញ ដែលត្រូវពាក់ស្រោមដៃ និងធ្វើការប្រុងប្រយ័ត្នទុកជាមុន។



Please remember that water and fire are the two greatest risks in a museum.

ត្រូវចងចាំថាទឹក និង ភ្លើងគឺជាប្រភពគ្រោះថ្នាក់ដ៏ធំ ពីរសម្រាប់សារមន្ទីរ។



Look for possible water damage.

ត្រូវមើលក្រុងទឹកមានបង្គុំមហន្តរាយណាមួយ។



Avoid large piles of flammable packing materials; inform supervisor and ask for them to be removed.

មិនត្រូវទុកកេសប្តូរត្រូវដែលអាចចេះគរលើគ្នាច្រើនឡើយ ។ ត្រូវជម្រាបដល់ថ្នាក់លើ និងសុំអោយគេយកវាចេញ។



Check location of all portable extinguishers and ...

ត្រូវផ្ទៀងផ្ទាត់មើលថាប្រដាប់ពន្លត់អគ្គីភ័យទាំងអស់នៅនឹងកន្លែងហើយ...



... state of operation.

... វានៅល្អ



Check location and state of fire alarm buttons.

រកមើលកន្លែងចុចប្រព័ន្ធប្រកាសអាសន្ន



Check electrical connection wires and report any faulty or damaged wiring immediately.

ជ្រៀងជ្រាត់មើលខ្សែភ្លើង ហើយត្រូវរាយការណ៍ភ្លាម ប្រសិនបើមានខ្សែភ្លើងណាខូច។



Check the contents of all first aid kits installed in the exhibition rooms.

ជ្រៀងជ្រាត់មើលសម្ភារៈពេទ្យនៅក្នុងប្រអប់ ដែលគេ ទុកនៅក្នុងសាលសារមន្ទីរ។



Check that all internal phones are in working order.

ត្រូវជ្រៀងផ្ទះមើលថា ទូរស័ព្ទនៅក្នុងសារមន្ទីរ ទាំងអស់សុទ្ធតែដំណើរការ។



Check the free field of vision of CCTV cameras.

ត្រូវជ្រៀងផ្ទះមើលក្រែងមានអ្វីបិទបាំងមុខម៉ាស៊ីនថត ទូរទស្សន៍នៅក្នុងសារមន្ទីរ។



Monitor cleaning operations and occasionally check contents of trash bins.

ត្រូវតាមមើលប្រតិបត្តិការរោសសំអាត ហើយយូរៗ ម្តងត្រូវក្រឡេកភ្នែកមើលរបស់ដែលគេបានបោះចូល ទៅក្នុងធុងសំរាម។



Report any bulbs that have blown.

ត្រូវរាយការណ៍ប្រសិនបើមានអំពូលភ្លើងណាមួយខូច ហើយត្រូវដូរចេញ។



Fix minor disruptions, if possible, or report to appropriate service.

ប្រសិនបើទៅរួច អ្នកអាចជួសជុលការខូចខាត តូចតាចដោយខ្លួនឯងបាន ។ បើមិនដូច្នោះទេ ត្រូវសុំ អោយផ្នែកណាដែលមានសមត្ថភាពធ្វើការជួសជុល នោះវិញ។



Check for any trash left on site and report to appropriate service .

ត្រូវផ្ទៀងផ្ទាត់មើលថាគ្មានការបោះសំរាមចោលនៅ ក្នុងសារមន្ទីរឡើយ ។ ប្រសិនបើអ្នកឃើញសំរាម អ្នកត្រូវប្រាប់ដល់ផ្នែកដែលមានសមត្ថភាពយកសំរាម នោះចេញ។



Carefully identify visiting scholars and third parties, before granting a visitor pass, to be constantly displayed while on museum premises.

ត្រូវកំណត់ចំណាំអ្នកស្រាវជ្រាវ និង អ្នកទស្សនាផ្សេងទៀតអោយបានច្បាស់ មុននឹងប្រគល់ស្លាកអនុញ្ញាតអោយពួកគេចូល ។ ពួកគេត្រូវតែពាក់បង្ហាញស្លាកនោះជាប់ជានិច្ចដរាបណាពួកគេនៅក្នុងសារមន្ទីរ។



Closely monitor all loading and unloading operations.

ត្រូវតាមដានមើលអោយបានប្រាកដប្រជាបំផុតនូវរាល់ប្រតិបត្តិការយកវត្ថុចេញនិងចូល។



Monitor and, if necessary, prevent activities, in immediate museum surroundings, that may be a source of danger – if appropriate, call police for help.

ត្រូវតាមដានមើលហើយប្រសិនបើចាំបាច់ ត្រូវបញ្ឈប់ ក្លាមនូវរាល់សកម្មភាពជិតសារមន្ទីរដែលអាចបង្ក គ្រោះថ្នាក់។ បើចាំបាច់ត្រូវសុំជំនួយពីប៉ូលិស។



Monitor the activities of conservators, graphic artists and so on; if necessary, temporarily restrict access to the exhibition room where work is being performed.

តាមដានមើលការងារដែលធ្វើឡើងនៅក្នុងសារមន្ទីរ ដោយអ្នកអភិរក្ស ឬ ជាងគំនូរ ។ល។ បើចាំបាច់ ត្រូវបិទកុំអោយគេចូលកន្លែងដែលមានការងារនេះ ជាបណ្តោះអាសន្ន។



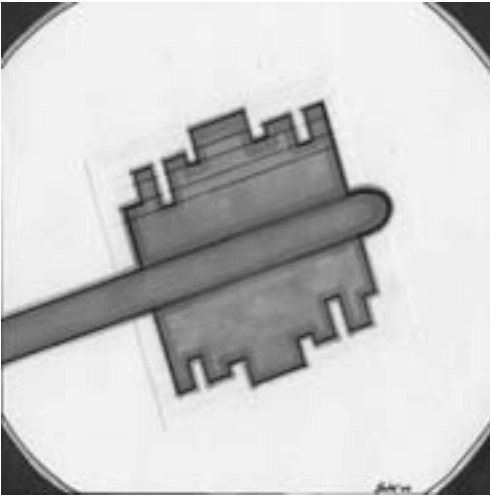
If you use keys, giving access to showcases or other critical containers, do not let anybody handle the key on your behalf, or even see it.

បើអ្នកមានកូនសោសម្រាប់បើកទូ ឬ កេសផ្សេងដែល
ជុំវិញមានតម្លៃ មិនត្រូវអោយកូនសោនោះទៅអ្នក
ផ្សេងប្រើជំនួសអ្នកដាច់ខាត ហើយក៏មិនត្រូវបង្ហាញ
សោនោះអោយគេឃើញឡើយ។



Profile keys may be easily copied by making a quick impression with wax or soap.

គេងាយនឹងចម្លងសោណាស់ បន្ទាប់ពីគេផ្តានវានឹង
ក្រមួន ឬសាប៊ូរួចហើយ។



Even the codes of high security double bitted keys, used on safes, may be captured by a skilled observer.

ទោះបីជាលេខកូដសោសុវត្ថិភាពដែលមានមុខពីរសម្រាប់បើកទូសុវត្ថិភាព ក៏អ្នកពិនិត្យជំនាញអាចរកឃើញដែរ។



Be ready to open museum doors at stated time – it is an essential act of courtesy to visitors.

ត្រូវបើកទ្វារសារមន្ទីរនៅម៉ោងដែលបានប្រកាសរួចហើយ។



Gently but firmly, ask visitors to leave at the entrance all personal items that can cause damage to objects or may be used to hide and take these away.

ត្រូវសុំប្រកបដោយការគួរសម ប៉ុន្តែហ្នឹងម៉ាត់អោយ ភ្លៀវធ្វើនៅច្រកទ្វារចូលនូវវត្ថុផ្ទាល់ខ្លួនដែលអាច បង្កការខូចខាត ដល់វត្ថុដែលដាក់តាំងនៅក្នុង សារមន្ទីរ ឬ ក៏ដែលអាចលាក់យកវត្ថុចេញពីក្នុង សារមន្ទីរ។



A museum is a temple of our cultural heritage - do not let unruly or improperly dressed visitors desecrate it.

សារមន្ទីរគឺជាប្រាសាទនៃបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌របស់ យើង ។ មិនត្រូវអនុញ្ញាតអោយអ្នកទស្សនាដែលគ្មាន របៀប ស្លៀកពាក់មិនសមរម្យ ធ្វើអោយសារមន្ទីរ ខូចសណ្តាប់ធ្នាប់ឡើយ។



Be ready to help disabled visitors, giving assistance and directions – be careful not to be distracted from your main duty which is to protect exhibits.

ត្រូវជួយនិងផ្តល់ព័ត៌មានដល់ភ្ញៀវពិការ ។ ប៉ុន្តែមិនត្រូវបណ្តោយខ្លួនរហូតដល់ភ្លេចការកិច្ចសំខាន់របស់អ្នកដែលត្រូវការការវត្តមាននៅក្នុងសារមន្ទីរឡើយ។



Keep an attentive eye on visitors during opening hours, to detect early signs of potential trouble or improper behaviour.

តាមដានមើលអ្នកទស្សនាដោយប្រុងប្រយ័ត្នក្នុងពេលម៉ោងដែលសារមន្ទីរបើកទ្វារ ដើម្បីសម្គាល់មើលសញ្ញាដំបូងនៃចរិតណាមួយដែលមិនសមរម្យ ឬគ្រោះថ្នាក់។



Try to find a strategic observation point and move often, constantly taking different paths and at different times.

ត្រូវរកកន្លែងយុទ្ធសាស្ត្រមួយដើម្បីឃ្នាំមើល ។
ត្រូវដើរទៅដើរមកអោយបានញឹកញាប់ទៀងទាត់
និងដើរតាមផ្លូវខុសៗគ្នា។



It takes only seconds to damage a painting with a portable spray can, or...

គេប្រើពេលតែប៉ុន្មានវិនាទីប៉ុណ្ណោះ ក៏អាចយកស្រ្តាយ
ទៅបាញ់បំផ្លាញរូបគំនូរបានដែរ...



... to scratch a valuable portrait.

បូក៏កោសបំផ្លាញរូបគំនូរដែលមានតម្លៃ។



Prevent visitors from using flashes if photographing is authorized – explain that excessive light may irreversibly damage delicate organic-based colours and disturb other visitors.

ប្រសិនបើមានការអនុញ្ញាតអោយថតរូប ត្រូវឃាត់កុំអោយភ្ញៀវប្រើផ្កាស ដោយពន្យល់ថាពន្លឺផ្កាសអាចធ្វើអោយខូចពណ៌មួយចំនួនដែលលាយចេញពីសារធាតុសរីរាង្គ មិនអាចកែតម្រូវវិញបាន ហើយវាអាចរំខានដល់ភ្ញៀវដទៃទៀត។



Prevent visitors from using tripods, during picture-taking (if authorized) – the tripod may interfere with the free flow of visitors and slow down rapid exit, in case of emergency.

ប្រសិនបើមានការអនុញ្ញាតអោយថតរូប ត្រូវហាម
ឃាត់កុំអោយប្រើជើងម៉ាស៊ីនថត ព្រោះវាខានដល់
ការដើរទស្សនារបស់ភ្ញៀវដទៃ និង ធ្វើអោយមានការ
យឺតយ៉ាវក្នុងករណីមានអាសន្នត្រូវរត់ចេញបន្ទាន់។



Do not let visitors touch artefacts of any kind – even metal can be damaged by corrosion from natural skin oils.

ជាចំនាត់កុំអោយភ្ញៀវប៉ះពាល់វត្ថុដែលដាក់តាំង
ទោះបីជាវត្ថុនោះ ធ្វើអំពីអ្វីក៏ដោយ។ ទោះបីជាវត្ថុធ្វើពី
ដែក ក៏អាចសឹកជាប់បានដែរ ដោយសារប្រេងធម្មជាតិ
ដែលចេញពីស្បែកដៃ។



Strictly enforce a no-smoking policy; fire is a major risk for artefacts displayed in a museum .

ត្រូវហាមដាច់ខាតមិនអោយពិសាបារីឡើយ ។
អគ្គិភ័យគឺជាហានិភ័យដ៏ធំចំពោះវត្ថុដែលដាក់តាំង
នៅក្នុងសារមន្ទីរ។



Gently yet firmly stop visitors from using exits which should be used only in emergencies.

ស្នើសុំភ្ញៀវប្រកបដោយការគួរសម និងម៉ឺងមាំត៍
កុំអោយប្រើច្រកចេញ ដែលទុកប្រើតែពេលមាន
អាសន្នប៉ុណ្ណោះ។



Do not allow visitors to bring food and bottles into the museum ; bottles may break and food may spill on museum floors.

កុំអនុញ្ញាតអោយអ្នកទស្សនាឃ្លាតអាហារ ឬ ដបទឹក ចូលក្នុងសារមន្ទីរ ។ អាហារអាចកំពប់ ដបទឹកអាច បែកធ្វើអោយប្រឡាក់ឥដ្ឋសារមន្ទីរ។



Show visitors where they may eat and drink – check that trash is thrown in bins.

បង្ហាញជូនភ្ញៀវនូវកន្លែងដែលពួកគេអាចអង្គុយពិសា អាហារ ឬ ភេសជ្ជៈបាន ។ ត្រូវផ្ទៀងផ្ទាត់មើលថា ពួកគេពិតជាចោលសំរាមនៅក្នុងធុងសំរាម។



If you notice a suspicious bag or package in the museum ...

បើអ្នកឃើញកាបូប ឬ កញ្ចប់ណាមួយដែលគួរអោយសង្ស័យ...



... gently but firmly ask all visitors to leave, restrict access to the risk area and call for appropriate support.

ស្នើសុំប្រកបដោយការគួរសម និងម៉ឺងម៉ាត់ អោយភ្ញៀវទាំងអស់ចេញពីសារមន្ទីរ កុំអោយភ្ញៀវដើរកាត់កន្លែងដែលអាចមានគ្រោះថ្នាក់ច្រើនពេក ហើយសុំជំនួយដែលចាំបាច់។



Young visitors are the future custodians of our cultural heritage, but...

ក្មេងៗក៏ជាអនាគតច្នាំបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌របស់យើងប៉ុន្តែ...



... contact the school master, give advice and directions, discreetly monitor children's behaviour. If necessary, call for additional support.

ត្រូវទាក់ទងគ្រូដែលនាំពួកគេមក ផ្តល់ការណែនាំ និងព័ត៌មានដល់ពួកគេ តាមរយៈមើលពួកគេស្ងាត់ៗ ។ ត្រូវសុំអោយគេមកជួយមើលបន្ថែមទៀតប្រសិនបើចាំបាច់។



Watch for children and visitors chewing gum; often the gum is found attached to the underside of artefacts.

មិនត្រូវទុកចិត្តក្មេងៗ ឬ ភ្ញៀវដទៃទៀត ដែលទំពាស្ករកៅស៊ូឡើយ ។ ជាញឹកញាប់ គេឃើញមានស្ករកៅស៊ូបិទជាប់លើផ្ទៃក្រោមនៃវត្ថុដែលដាក់តាំង។



Discreetly, but carefully, watch children's behaviour; the natural curiosity of children may lead to artefacts being touched or scratched, with possible consequential damage.

ត្រូវតាមឃ្នាំមើលអ្នកទស្សនាក្មេងៗ ដោយស្ងាត់ៗ និងប្រុងប្រយ័ត្ន ។ ការចង់ចេះ ចង់ដឹងពីធម្មជាតិរបស់កុមារ ពេលខ្លះ នាំអោយពួកគេប៉ះពាល់ ឬ កោសវត្ថុដែលដាក់តាំង ដូច្នោះ ក៏អាចធ្វើអោយមានការខូចខាត ជាយថាហេតុដែរ។



Please always remember that your primary duty is to protect the museum collection; if questioned by a visitor, give answers only related to museum facilities and rules; you are a guard, not a tourist guide.

ត្រូវចងចាំជានិច្ចថា ការងារចម្បងរបស់អ្នកគឺការពារសម្បត្តិវប្បធម៌នៅក្នុងសារមន្ទីរ ។ ប្រសិនបើភ្ញៀវសួរអ្នកចូរឆ្លើយតែសំណួរណាដែលទាក់ទងនឹងសេវា និងបទព្យាបាលសារមន្ទីរប៉ុណ្ណោះ ។ អ្នកគឺជាឆ្នាំមិនមែនជាមគ្គុទ្ទេសក៍ទេ។



Keep an especially attentive eye on small items that can easily be removed, such as an antique vase cover, for instance, or ...

ត្រូវមានការប្រុងប្រយ័ត្នពិសេសចំពោះវត្ថុតូចតាចដែលគេងាយនឹងយកចេញបាន ដូចជាគម្របថ្មបុរាណ...



... the hands of a clock, or...

ឫទ្រនិចនាឡិកា...



...a key and a keyhole cover.

ឫកូនសោ និងគម្របន្ទូសោជាដើម។



Be ever alert and attentive; if you need to leave your duty post for a moment, ask to be replaced.

ត្រូវប្រុងប្រយ័ត្នជាប់ជានិច្ច ។ ប្រសិនបើអ្នកចាំបាច់
ត្រូវអវត្តមានពីកន្លែងយាមមួយសន្ទុះ ត្រូវសុំអោយ
គេមកជំនួស។



If no visitor is present, you may rest on appropriate collapsible chairs.

នៅពេលដែលគ្មានភ្ញៀវ
អ្នកអាចអង្គុយនៅលើកៅអីបត់បាន ។



Never rest on artefacts on show.

ជាចំខាតកុំអង្គុយនៅលើវត្ថុដែលដាក់តាំង។



Be always ready to use the internal phone to call for support.

ត្រូវត្រៀមខ្លួនជាប់ជាទីបញ្ជាក់ក្នុងការប្រើប្រាស់ទូរស័ព្ទដើម្បីសុំជំនួយ។



Be always ready to use a portable fire extinguisher.

ត្រូវត្រៀមខ្លួនជាប់ជានិច្ចក្នុងការប្រើប្រាស់ប្រដាប់
ពន្លត់អគ្គីភ័យ។



If a visitor should have an accident, ...

ប្រសិនបើភ្ញៀវណាម្នាក់មានគ្រោះថ្នាក់...



...keep other people at a distance and call for professional first aid.

...ត្រូវសុំអោយភ្ញៀវផ្សេងទៀតចេញអោយឆ្ងាយពីអ្នកជំងឺ ឬ អ្នកមានរបួស ហើយហៅពេទ្យមកសង្រ្គោះបន្ទាន់។



When the paramedics arrive, interview witnesses and record all the relevant facts.

នៅពេលពេទ្យមកដល់ ត្រូវសួរសាក្សី ហើយកត់ត្រាហេតុការណ៍សំខាន់ៗទាំងអស់។



At appointed time, gently yet firmly escort all visitors to the exit.

ដល់ពេលម៉ោងបិទទ្វារ ស្នើសុំប្រកបដោយការគួរសម និង ម៉ឺងម៉ាត់ អោយភ្ញៀវទាំងអស់ចេញ ហើយអ្នកត្រូវជូនដំណើរភ្ញៀវរហូតដល់ច្រកចេញខាងក្រៅ។



Strictly refrain from accepting gratuities of any kind; if appropriate, propose a donation to support museum activities .

ត្រូវប្រកែកដាច់ខាត មិនត្រូវទទួលប្រាក់ ឬ ជំនូនអ្វីពីភ្ញៀវឡើយ ។ យកល្អ សូមអោយភ្ញៀវជូនជាអំណោយទុកដើម្បីប្រើសម្រាប់សកម្មភាពសារមន្ទីរវិញ។



Put all the museum exits under lock and key.

បិទនិងចាក់សោទ្វារសារមន្ទីរទាំងអស់។



Lock all windows.

បិទនិងចាក់សោបង្អួចទាំងអស់។



Inspect all exhibition rooms.

ត្រូវត្រួតពិនិត្យមើលបន្ទប់ដាក់តាំងវត្ថុទាំងអស់។



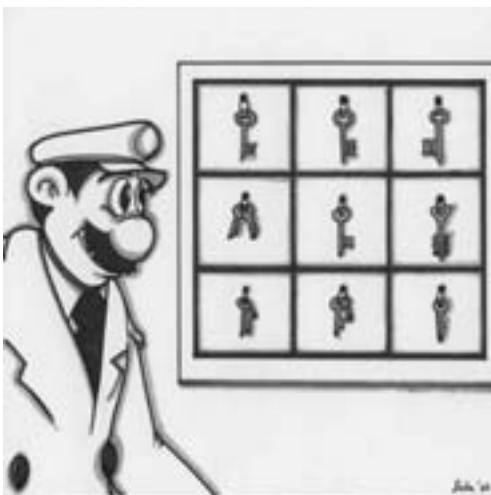
Check all intrusion detector devices by observing the blinking light reaction to your movements (if appropriate).

ផ្ទៀងផ្ទាត់មើលប្រដាប់ថតការលួចចូល ធានាថាវាដំណើរការល្អ ដោយពិនិត្យមើលភ្លើងលោតភ្លឺប្លែកពេលអ្នកដើរកាត់។



Inspect all service rooms and toilets.

ពិនិត្យមើលបន្ទប់អ្នកធ្វើការ និង បន្ទប់ទឹកទាំងអស់។



Check that all main keys are present or properly accounted for.

ត្រូវផ្ទៀងផ្ទាត់មើលថាសោសំខាន់ៗនៅទីកន្លែង ដើមរបស់វា ឬក៏នៅកន្លែងដែលមានសុវត្ថិភាព។



Write any information about your day shift in the logbook for the information of the night guards.

កត់ត្រាក្នុងសៀវភៅកំណត់ហេតុរាល់ហេតុការណ៍ដែលអ្នកពិនិត្យឃើញនៅពេលថ្ងៃហើយ ដែលអាចមានប្រយោជន៍ដល់ក្រុមយាមនៅពេលយប់។



Turn on the night intrusion detection control panel; check that all security equipment is working properly.

ដោតខុយ ឬ បើកភ្លើងប្រព័ន្ធចតការលួចចូលនៅពេលយប់ ។ រៀងរាល់ថ្ងៃត្រូវតែត្រួតពិនិត្យការងារសុវត្ថិភាពទាំងអស់មានដំណើរការល្អ។



Perform night shift exchange of duties, according to relevant procedures.

ប្តូរវេនទៅអោយក្រុមប្រចាំការពេលយប់ទៅតាមបែបបទសមស្រប។



If appropriate, carry out the night shift watch tour by checking the areas for inspection in the sequence indicated here.

ខណៈដើរល្បាតពេលយប់ ប្រសិនបើអាចធ្វើទៅបាន ត្រូវពិនិត្យមើលគ្រប់កន្លែងក្នុងសារមន្ទីរទៅតាមទិសដៅដូចមានបង្ហាញនៅក្នុងរូបភាពខាងច្រុងដែរនេះ។



Check the important areas once again as indicated in this handbook.

ពិនិត្យមើលឡើងវិញម្តងទៀត កន្លែងសំខាន់ៗដែលមានចង្អុលបង្ហាញនៅក្នុងកូនសៀវភៅនេះ។



If there is a watch recorder, set to planned schedule.

ប្រសិនបើមានម៉ាស៊ីនត្រួតពិនិត្យយប់រៀបចំរួចហើយ ត្រូវគោរពទៅតាមម៉ាស៊ីនដែលធ្វើរួចហើយនោះ ។